

5 argumentum e nomine petitur: inclutum in Creta Idam montem, accolae Idaeos aucto in barbarum cognomento Iudaeos vocitari. quidam regnante Iside exundantem per Aegyptum multitudinem ducibus Hierosolymo ac Iuda proximam in terras exoneratam; plerique Aethiopum prolem, quos rege Cephao metus atque odium mutare sedes perpulerit. sunt qui tradant Assyrios convenas, indigum agrorum populum, parte Aegypti potitos, mox proprias urbes Hebraeasque terras et propiora

rikern, besonders bei Sall., Liv. und Curtius viel gebrauchte Form für *tempus*, bei Tac. nur in der Verbindung *qua tempestatis*. Die *Saturnus cesserit regnis*. Die Tradition ist, wie es scheint, an die Einrichtung des Sabbaths, d. i. des dies Saturni, angeknüpft. Vgl. 4, 14. Über den Plural *regnis* s. zu II 29, 5.

6. *Idaeos*. Einen Volksnamen *Idaei* gibt es nicht. Die Tradition, nach der die Juden aus Creta stammen, beruht vielleicht auf einer Verwechslung der Juden mit den Kretim, einem Bestandteil der palästinensischen Philister. In der Kombination der *Idaei* und *Judaei* mag man eine nachträgliche Bestätigung jener Tradition gefunden haben.

aucto in barbarum cognomento, deren Name durch eine fremdartige Deutung in „Judäer“ festgestellt worden.

in barbarum, auch ann. VI 42 *in b. corrupta (civitas)*, eine Neuerung des Tac. nach Analogie von *in deterius, in maius* etc. — *cognomentum* seit Liv. oft = *nomen*. S. auch zu 3, 14.

7. *vocitare = appellare* „zu nennen pflegen“, ist bei guten Schriftstellern selten: Cic. p. Rab. Post. 23 (*Demetrius*) *qui Phalereus vocitatus est*. Nep. Alcib. 3, 2. Dion 10, 2. *exundantem — exoneratam* sc. *esse tradunt*. Übers.: „der

Überfluß der Bevölkerung habe sich . . . ergossen“.

8. *Hierosolymo ac Iuda*. Die Namen sind durchsichtig. Auch Justin (XXXVI 2) leitet den Namen *Judaei* von *Juda* ab, einem der 10 Söhne des *Israhel*, eines Herrschers aus der Reihe assyrischer Könige von Damaskus.

9. *exonerare*, entladen, entleeren, IV 40, 8 *fastos . . . foedatos exonerant*; ann. III 54 *exonerari laborum meorum partem fateor*. Liv. X 6, 3 *plebem quietam exonerata in colonias multitudino praestabat*. XXIV 29, 1 *Zu prolem* wie zu *exoneratam* ergänze *esse*.

rege, klassisch regnante. Cepheus, Vater der Andromeda. Ovid. Met. IV 737.

10. *mutare sedes* auszuwandern.

perpello hat bei Tac. 8 mal *ut*, einmal *ne*, einmal den bloßen Konjunktiv, fünfmal den Infinitiv nach sich. Vgl. übriges II 62, 12 *id — perpulerant*. II 10, 10. — Dieselbe Freiheit herrscht mitunter im Gebrauch von *praecipio, moneo, impero, suadeo, hortor, demutio, mando* und den Verben ähnlicher Bedeutung. Agr. 38. 46. h. IV 33, 6. V 24, 5. ann. XI 37 u. ö.

11. *agri*, ertragsfähiger Boden.
12. *propiora Syriae*, der Dativ wie 16, 4 *propiora flumini*.

Syriae coluisse. clara alii Iudaeorum initia: Solymos, carminibus Homeri celebratam gentem, conditae urbi Hierosolyma nomen eius suo fecisse.

3. Plurimi auctores consentiunt orta per Aegyptum tabe, quae corpora foedaret, regem Bocchorim adito Hammonis oraculo remedium petentem purgare regnum et id genus hominum ut invisum deis alias in terras avehere iussum. sic conquistum collectumque volgus, postquam vastis locis relictum sit, ceteris per lacrimas torpentibus, Moysen unum exulum monuisse, ne quam deorum hominumve opem expectarent utrisque deserti, sed sibimet duce caelesti crederent, primo cuius auxilio praerogantem

13. *alii „andere endlich“*. Er-gänze *tradunt* aus *sunt qui tradant*. Vgl. IV 84, 18.

Solymos, die Ureinwohner Lykiens nach Herodot I 173.

carminibus Homeri. II. VI 184. Od. V 282.

14. *nomen fecisse* nach Verg. Georg. I 137 *navita tum stellis numeros et nomina fecit*. Ovid. Met. XV 96 *at vetus illa aetas cui fecimus aurea nomen*. Liv. VIII 15, 8.

3, 1. Die Periode *Plurimi — iussum* ist für die Übertragung ins Deutsche in zwei Teile zu zerlegen; der erste reicht bis *petentem*, welches Part. sowie *orta* und *adito* aufzulösen sind.

„weiße Krankheit“, über deren Behandlung 3. Mose 13 u. 14 Vorschriften gegeben sind. Justin. XXXVI 2, 12 *Aegyptii cum scabiem et vitiliginem paterentur, responso moniti eum (Moysen) cum aegris, ne pestis ad plures serperet, terris Aegypti pellebant*.

2. *Bocchoris*, um die Mitte des 8. Jahrh. v. Chr. Tac. folgt hier der Darstellung des Lysimachus von Alexandria (bei Josephus c. Ap. I 34). — Die Austreibung der Juden fand viel früher, wahrscheinlich unter Mernephtah, dem

Nachfolger Ramses II. (*Sesostris*) statt.

Hammonis oraculum, in der heutigen Oase Siwa, westl. von Unterägypten.

3. *id genus*, d. h. die vom Aus-satz Befallenen.

5. *vastis locis*, in Wüsteneien.

7. *deorum*, der Götter Ägyptens, denen sie bisher gedient.

B. Josua 24, 14. Justin. a. a. O.

16 *filius (Mosis) Arvas, sacerdos sacris Aegyptias*. Strabo (nach Hecataeus) nennt Moses selbst einen ägyptischen Priester.

— Der Sinn des folgenden Satzes ist: sie sollten sich selber vertragen, aber unter der himmlischen Führung dessen, der ihnen die erste Hilfe in der gegenwärtigen Not gewährt haben würde. Dies ist der von Jehova gesendete Wildesel, *quo monstrante errorem depulerant*. — Tac. hat durch die Worte *duce caelesti* die Abkehr der Juden vom Polytheismus und die Stiftung des „ethischen Henotheismus“ in einer allzu knappen und dem Mißverständnis ausgesetzten Form angedeutet. — *pepulisent* bezeichnet die vollendete Zukunft; *utrisque* Dativ = *ab utrisque*; s. zu I 11, 9.

8. *praesentes miserias*, d. h. Hunger, Durst und Ermattung.

10 sentes miserias pepulissent) adsensere atque omnium ignari
 fortuitum iter incipiunt. sed nihil aeque quam inopia aquae fati-
 gabat, iamque haud procul exitio totis campis procubuerant,
 cum grex asinorum agrestium e pastu in rupem nemore opacam
 concessit. secutus Moyses coniectura herbidi soli largas aquarum
 venas aperit. id levamen, et continuum sex dierum iter emensi
 15 septimo pulsus cultoribus optinuere terras, in quis urbs et tem-
 plum dicata.

4. Moyses quo sibi in posterum gentem firmaret, novos ritus
 contrariosque ceteris mortalibus indidit. profana illic omnia
 quae apud nos sacra, rursus concessa apud illos quae nobis
 incesta. effigiem animalis, quo monstrante errorem sitimque
 5 depulerant, penetrali sacravere, caeso ariete velut in contume-

10. nihil aeque quam. S. zu IV
 35, I nihil aeque . . . fatigabat.
 inopia aquae. Vgl. 2. Mose
 15, 27.

11. haud procul statt eines
 Nebensatzes: „als sie schon dem
 Untergange nahe waren“. Ähn-
 lich *prope* bei Liv. II 64, 3.
totis campis, wie IV 18, 18
totis campis palantur.
 12. asinorum agrestium. Der
 Esel war das Tier des bösen Gottes
 Typhon, der nach der ägypti-
 schen Tradition das verstoßene
 Volk unterstützt hatte.

13. secutus. Er folgte nicht der
 Herde auf den Felsen, sondern
 den Spuren der Herde, die ihn
 zu dem *herbidum solum* führten,
 wo die Herde geweidet hatte
 (e *pastu*).
coniectura herbidi soli statt
coniectans ex h. solo. Moses
 dachte: wo Gras ist, muß auch
 Wasser sein. Das Part. ist wohl
 wegen *secutus* vermieden.

14. levamen findet sich nur
 hier statt des bei Tac. üblichen
levamentum; auch *cognomen*
 nur II 43, 2, sonst stets *cogno-*
mentum.

15. urbs et templum dicata,
 Zeugma: *urbs condita et tem-*
plum dicatum.

liam Hammonis; bos quoque immolatur, quoniam Aegyptii Apin
 colunt. sue abstinent memoria cladis, quod ipsos scabies quon-
 dam turpaverat, cui id animal obnoxium. longam olim famem
 crebris adhuc leiuniis fatentur, et raptarum frugum argumentum
 panis Iudaicus nullo fermento detinetur. septimo die otium 10
 placuisse ferunt, quia is finem laborum tulit; dein blandiente
 inertia septimum quoque annum ignaviae datum. alii honorem
 eum Saturno haberi, seu principia religionis tradentibus Idaeis,
 quos cum Saturno pulsos et conditores gentis accepimus, seu
 quod de septem sideribus, quis mortales reguntur, altissimo 15
 orbe et praecipua potentia stella Saturni feratur; *pac pleraque*
caelestium viam suam et cursus septenos per numeros commeare.

5. Hi ritus quoquo modo inducti antiquitate defenduntur:
 cetera instituta, sinistra foeda, pravitate valuere. nam pessimus
 quisque spretis religionibus patris tributa et stipes illuc con-

6. Apin „ihren Apis“.

7. *sue* = *carne suilla*. Vgl.
 Caes. b. g. V 12, 6 *leporem et gal-*
linam et anserem gustare fas
non putant.

quod. Der Nebensatz gibt an,
 was unter der *clades* zu ver-
 stehen ist.

8. *turpaverat* = *foedaverat*
 (3, 2).

9. *raptarum fr. argumentum*,
 vorangestellte Apposition (vgl.
 III 31, 12); als Erinnerung daran,
 wie sie das Getreide gierig auf-
 gerafft . . . Die richtige Deutung
 des Brauches s. 5. Mose 16, 3.

10. *nullo fermento*, attributiv
 zu *panis*; im Deutschen durch
 ein Adjektiv zu geben.
detinctur „wird (noch heute)
 beibehalten“.

11. *blandiente inertia* „da
 ihnen der Müßiggang be-
 hagte“. Agr. 3 *inertiae dulcedo*.
 Liv. XXIII 18, 12 *otium con-*
suetudine in dies blandius.

12. *septimum quoque annum*
 statt *annum quoque septimum*.
 Dieselbe Stellung von *quoque*
 Agr. 7, 13. ann. XIV 11, 7.
 Zur Sache vgl. 3. Mose 25, 4.

14. *conditores gentis*, Stamm-
 väter“; Germ. 2 *gentis condi-*
torem. Justin. XLIV 4, 12. Zur
 Sache s. 2, 6.

15. *mortales* = *res mortali-*
um, ann. VI 22.

16. *potentia* Einfluß auf die
 Geschichte der Menschen.

feratur sich bewege. Es folgt in
 der Form eines Hauptsatzes ein
 zweiter Grund, der von den Plane-
 ten (*caelestium*) überhaupt gilt.

17. *septenos per numeros*
commear, legen ihre Bahn in der
 Siebenzahl zurück.
pleraque caelestium. S. zu
 IV 23, 7 *pleraque telorum*.

5, 1. *quoquo modo*, d. h. mag
 ihre Einführung auch durch zu-
 fällige oder absurde Gründe ver-
 anlaßt sein. Zu *inducti* vgl. ann.
 IV 70 *vincla et laqueus indu-*
cantur.

2. *sinistra foeda*, steigendes
 Asyndeton.

3. *tributa*. Vgl. Cic. Flacc. 67
cum aurum Iudaeorum nomine
quotannis ex Italia et ex om-
nibus provinciis Hierosolyma
exportari soleret sqq.

gerebant, unde auctae Iudaeorum res, et quia apud ipsos fides obstinata, misericordia in promptu, sed adversus omnes alios hostile odium. separati epulis, discreti cubilibus, proiectissima ad libidinem gens, alienarum concubitu abstinent; inter se nihil illicitum. circumcidere genitalia instituerunt, ut diversitate non scantur. transgressi in morem eorum idem usurpant, nec quidquam prius inbuuntur quam contemnere deos, exuere patriam, parentes liberos fratres vilia habere] augendae tamen multitudini consulitur; nam et necare quemquam ex agnatis nefas, animosque proelio aut supplicis peremptorum aeternos putant: hinc generandi amor et moriendi contemptus. corpora condere quam

4. et quia knüpft an unde einen zweiten Grund; mit sed folgt ein von quia unabhängiger Hauptsatz.

apud ipsos = inter ipsos; vgl. ann. XII I orto apud libertos certamine.

6. hostile odium. Das Gebot lautere freilich anders: 2. Mose 22, 20: Die Fremdlinge sollst du nicht schänden noch unterdrücken; denn ihr seid auch Fremdlinge in Ägyptenland gewesen. projectus = pronus.

7. alienus in seiner Grundbedeutung, „fremdbürtig“. inter se = inter ipsos IV 78, 12.

8. illicitum; s. III 33, 14 nec quidquam illicitum.

9. transgressi. Das Partizip ist gebraucht wie missi ann. II 69 a. E.

10. inbui ist konstruiert wie doceri, adsuferi u. ä. Über die Wortstellung contemnere deos . . . vilia habere s. zu III 16, 1. exuere (eigentlich abstreifen) verleugnen. Vgl. I 55, 14 mißachten: III 5, 7 ius fasque. ann. I 35.

11. fratres Geschwister wie IV 65, 12. vilia; das Neutrum wie IV 64, 10 rata sint.

12. et entspricht dem que in animosque.

agnati; vgl. Germ. 19 numerum liberorum finire aut quemquam ex agnatis necare flagitium habebat. Als solche ertötet vor wurden betrachtet die über eine gewisse Zahl hinaus gebornen oder aus zweiter Ehe stammenden oder nach Abfassung des Testaments gebornen Kinder.

13. animos aeternos — putant. Die Wirkung des Unsterblichkeitsglaubens auf die kriegerische Tapferkeit hebt auch Caesar hervor, b. g. VI 14, 5 non intirre animas . . . atque hoc maxime ad virtutem excitari putant, metu mortis neglecto. Von den Geten sagt Mela (nach Herod. IV 93 ff. V 4) II 18 paratissimi ad mortem, Getae atique. id varia opinio putant: alii redituras sqq. Vgl. die Äußerungen Senecas über diese Frage, ep. XIX 8, 6. VII 1, 16. VII 3, 24, die im ganzen mit des Tac. Ansicht übereinstimmen.

14. condere und cremare sind Gegensätze, insofern durch das Verbrennen der Leib vernichtet wird. Zu condere vgl. Cic. Tusc. I 108 Persae . . . (mortuos) condant. Auf das condere verwen-

cremare e more Aegyptio, eademque cura et de infernis persuasio, caelestium contra. Aegyptii pleraque animalia effigiesque compositas venerantur, Iudaei mente sola unumque numen intellegunt: profanos, qui deum imagines mortalibus materis in species hominum effingant; summum illud et aeternum neque imitabile neque interitum. igitur nulla simulacra urbibus suis, 20 nedum templis sistunt; non regibus haec adulatio, non Caesaribus honor. sed quia sacerdotes eorum tibia tympanisque concinebant, hedera vinciebantur vitisque aurea templo reperta,

den die Juden dieselbe Sorgfalt (eadem cura) wie die Ägypter, jene durch Einbalsamieren, diese durch Mumisieren (condire ann. XVI 6 Cic. a. a. O.).

15. persuasio, von religiösem Glauben, auch 13, 6 pluribus persuasio inerat; Germ. 45. Agr. II substitutionum persuasione. Sen. ep. XIX 8, 6. Vgl. Caes. b. g. VI 14, 5 impietatis hoc volunt persuadere, non intirre animas.

infernus u. caelestium sind Neutra, wie 4 a. E. caelestium. In bezug auf göttliche Dinge ist der Glaube entgegengesetzt. Zu contra vgl. I 75, 4. II 97, 14.

16. animalia, Widder, Stier, Krokodil.

17. compositas, aus Menschen- und Tiergestalt. So bildete man Isis mit einem Kuhkopf, Anubis mit dem eines Schakals, Har den Gott Sebek mit einem Krokodilkopfe, ferner die Sphinxgestalten u. a. m. — 2. Mose 34, 17 du sollst dir keine gegossenen Götter machen. mente sola. Vgl. Germ. 9

deorum nominibus appellanti secretum illud, quod sola reverentia vident. h. II 78, 13 vom Kultus des Karmel: nec simulacrum deo aut templum — ara tantum et reverentia. Vgl.

Sen. ep. IV 12 (41). VII 3, 24 quem in hoc mundo locum deus (der Weltgeist) obtinet, hunc in homine animus.

18. profanos: ruchlose Menschen seien die . . .

19. in species hominum effingant. Vgl. Germ. 9 (deos) neque in ullam humani oris speciem adsimulare ex magnitudine caelestium arbitrantur. summum illud jenes höchste Wesen.

20. urbibus — templis, auch templo Z. 23, sind Ablative bei Ortsruhe, die namentlich bei zwei koordinierten Substantiven und in Verbindung mit sisto, constituo (Caes. b. g. IV 23, 6), dispono, consido, statuo häufig sind. ann. XIV 61 imagines foro ac templis statuunt. IV 74 campo aut litore. IV 21 saxo Seripho. — templis ist rhetorischer Plural, hervorgerufen durch urbibus und den Gedanken: sicut altae gentes.

22. concinere hier von Per-sonen; dagegen ann. I 68 cornua ac tubae concinere. Liv. IX 32, 6 concinunt tubae. Vgl. Germ. 3 vocis quam virtutis concentus videtur. — tibia „Flötenspiel“.

23. hedera. Irrige Deutung des Laubhüttenfestes. Vgl. 3. Mose 23, 40.

vitis aurea. Herodes der Große hatte den Rebstock, an

Liberum patrem coli, domitorem Orientis, quidam arbitrati sunt, nequaquam congruentibus institutis: quippe Liber festos laetosque ritus posuit, Iudaeorum mos absurdus sordidusque.

6. Terra finesque qua ad Orientem vergunt Arabia terminantur, a meridie Aegyptus obiacet, ab occasu Phoenices et mare, septentrionem e latere Syriae longe prospectant. corpora hominum salubria et ferentia laborum. rari imbres, uber solum, fruges nostrum ad morem praeterque eas balsamum et palmae palmetis proceritas et decor, balsamum modica arbor: ut quisque ramus intumuit, si vim ferri adhibeas, pavent venae; fragmine lapidis aut testa aperiantur; umor in usu medentium est. praecipuum montium Libanum erigit, mirum dictu tantos inter

dem vergoldete Trauben von Mannlänge hingen, über dem Tempelgang anbringen lassen. Jos. b. Iud. V 5, 4. ant. Iud. XV 11, 3.

24. *Liberum p. domitorem Orientis*. Mit Bezug auf eine sonst unbekannt Sage heißt es ann. III 61 *mox Liberrum patrem bello victorem supplicibus Amazonom quae aram insederant ignovisse*.

25. *nequaquam congr. institutis*. Mit diesem abs. Abl. gibt Tac. seinem Zweifel an der Richtigkeit des mitgetheilten Berichtes Ausdruck.

26. *posuit* wie 4, 2 *indidit*. *absurdus sordidusque* abgeschmackt und schäbig. Zur Sache vgl. Plin. n. h. XIII 4, 46 *Iudaeorum gens contumeliam minimum insignis*.

6, 3. *prospectare* ist wohl mit Rücksicht auf *Phoenices et mare* gewählt (III 60, 3 *locus castrorum late prospectans*), zu welchem Galiläa ziemlich schroff abfällt. Tac. rechnet diese Landschaft mit zu Judäa, daher *longe* = „in weiter Entfernung“ (von der Hauptstadt).

4. *saluberrimis corporibus*; ann. II 33 *salubritas cor-*

ardores opacum fidumque nivibus; idem annem Iordanen altit 10 funditque. nec Iordanes pelago accipitur, sed unum atque alterum lacum integer perfluit, tertio retinetur. lacus immenso ambitu, specie maris, sapore corruptior, gravitate odoris accolis pestifer, neque vento impellitur neque pisces aut suetas aquis volucres patitur. inertes undae superiacta ut solido ferunt; periti 15 imperitique nandi perinde attolluntur. certo anni bitumen egerit, cuius legendi usum, ut ceteras artes, experientia docuit. ater

der L. empor“. Agr. 12 *erigunt tenebras*; Germ. 27 *sepulcrum caespes erigit* (46 *quidquid montium erigitur*). Auch die Wendung *fidum nivibus* („mit ewigem Schnee bedeckt“) geht aus dichterischer Anschauung hervor, die dem Berge *ingenium* (II 4, 11), dem Meere *segnitia* (III 42, 6), *pigritia, inertia* u. a. Eigenschaften verleiht.

10. *ardores*. Über den Plural s. zu II 32, 21.

fidum nivibus. Vgl. Claudian R. Proserp. I 167 vom Ätna: *scit nivibus servare fidem pariterque favillis*. *abit* speist.

11. *unum atque alterum lacum*, den Meromsee und den See Genesareth. — Der Jordan entspringt übrigens am Hermon, dem Hauptgipfel des Antilibanon.

12. *integer*, in gleicher Fülle, Stärke. — *lacus*. Korrekter wäre *is*, damit man sieht, daß der hier genannte See derselbe ist, wie der soeben als dritter bezeichnete. — *innensus*, in abgeschwächer Bedeutung, wie II 44, 2. IV 28, 1. Justin. XXXVI 3, 6 sagt in seiner sonst vielfach von Tac. abweichenden Schilderung: *in ea regione latus lacus est, qui propter magnitudinem et aquae immobilitatem Morium mare* (Pausan. V 7, 3 $\theta\lambda\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha\ \eta\ \nu\epsilon\pi\alpha\delta\alpha$) *dicitur*.

Corn. Tacitus, Historien II.

nam neque ventis movetur, resistente turbinibus bitumine. Plin. h. n. V 16, 15. Diodor II 48. XIX 98. Das Tote Meer ist die tiefste Stelle der Erdoberfläche: — 394 m.

13. *sapore corruptior*, wegen des starken Salzgehaltes. — *gravitate odoris*, durch ungesunden Dunst.

14. *neque vento impellitur*. Agr. 10 *ne ventis quidem pervinde attolli* (*mare*). Germ. 45. Auch die Landesbeschreibung von Palästina enthält manches Ungenau und Übertriebene. Selbst die „Ortskundigen“ (Z. 23), durch deren Aussagen Tac. die Überlieferung nachzuprüfen suchte, waren offenbar in vielen Irrtümern befangen.

15. *undae* nicht mit „Wogen“ zu übersetzen; s. zu III 29, 3. *solido* (Dativ des substantivierten Neutrums, das sich auch 18, 9 und ann. IV 62, 5 findet), sc. *superiacta*. — Übersetze: „auf festem Boden“.

16. Das substantivisch gebrauchte *certo anni* (= *certo anni tempore*, wie Caes. b. g. VI 13, 10 sagt) kommt sonst nicht vor; vgl. aber I, 62, 7 *medio diei*; III 11, 3. 83, 13 *minimo temporis* etc.

17. *legendi usum*. Vgl. Agr. 12 *quidam artem abesse legendibus arbitrantur*.